



BEKANNTMACHUNG MARKTERHEBUNG FÜR DIE DIREKTVERGABE VON:

**Konzession zur Führung des
gastgewerblichen Betriebes im
Sporthaus Luttach mit Minigolfplatz
und mit Instandhaltungsaufgaben**

Zeitraum: 01.11.2021 – 31.10.2026

FRIST ZUR ABGABE DER
INTERESSENSBEKUNDUNG: 30.07.2021;
12:00 Uhr

AVVISO INDAGINE DI MERCATO FINALIZZATA ALL'AFFIDAMENTO DIRETTO DI

**Concessione di gestione
dell'esercizio pubblico nella casa
dello sport a Lutago con campo
minigolf e con lavori di manutenzione**

Periodo: 01/11/2021 – 31/10/2026

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE: 30/07/2021,
ore 12:00.

Ziel dieser Markterhebung ist es zu überprüfen, ob es auf dem Markt Wirtschaftsteilnehmer gibt, die an der Nutzung der Liegenschaft, die Gegenstand der Markterhebung ist, interessiert sind.

Es besteht die Absicht, unter Wahrung der Prinzipien der Transparenz und des freien Wettbewerbes so viele potenzielle Wirtschaftsteilnehmer als möglich zu erreichen, die die nachstehend angeführten notwendigen Voraussetzungen erfüllen, um die Führung des gastgewerblichen Betriebes im Sporthaus Luttach mit Minigolfplatz und mit Instandhaltungen durchzuführen und am gegebenenfalls nachfolgenden, allfälligen Verfahren gemäß Art. 36 Abs. 2 Buchstabe a) des GVD Nr. 50/2016 i.g.F. für die Konzession der Vertragsobjekte teilzunehmen.

Art. 1 Leistungsbeschreibung

Die genauen Angaben zur Konzession entnehmen Sie bitte dem beigelegten Auflagenheft.
Der voraussichtliche Ausschreibungsbetrag liegt bei ca. € 2.500,00 netto.

Art. 2 Zuschlagskriterien

Beim Verfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das

La presente indagine esplorativa è finalizzata a verificare la presenza e la disponibilità sul mercato di operatori economici potenzialmente interessati all'immobile, oggetto d'indagine.

In osservanza dei principi di trasparenza e libera concorrenza il Comune di Valle Aurina intende favorire la più ampia partecipazione e consultazione tra gli operatori economici privati, in possesso dei seguenti requisiti necessari per svolgere la gestione dell'esercizio pubblico nella casa dello sport a Lutago con campo minigolf e con lavori di manutenzione e di partecipare alla successiva ed eventuale procedura ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. a) del d.lgs. 50/2016 per l'affidamento in concessione dei servizi ed attività in oggetto.

Art. 1 descrizione del servizio

Per informazioni dettagliate sulla concessione, si prega di consultare il capitolato degli oneri allegato.
L'importo di gara stimato è € 2.500,00 netto.

Art. 2 Criteri di aggiudicazione

Nella procedura cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio

beste Angebot, welches aufgrund des besten Verhältnisses von Preis/Leistung identifiziert wird, nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Artikel 95 und nach Art. 33 L.G. 16/2015 ermittelt, wobei sich das wirtschaftliche Angebot wie nachstehend erläutert, zusammensetzt:

- Preisabschlag auf den Ausschreibungspreis für die Konzession für die Führung des gastgewerblichen Betriebes im Sporthaus Luttach mit Minigolfplatz und mit Instandhaltungsaufgaben.

Die Zuschlagskriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.

Art. 3 Teilnahmevoraussetzungen

- im Besitz der Voraussetzungen zur Führung eines Barbetriebes zu sein;
- das Pachtobjekt zu kennen und an Ort und Stelle besichtigt zu haben;
- in den letzten 2 Jahren – vom Ausschreibungsdatum an gerechnet – keine Strafen im Sinne der Gastgewerbeordnung (LG 58 vom 14. Dezember 1988 i. g. F.) erhalten zu haben.

Art. 4 Modalitäten für die Besichtigung der Liegenschaft

Um an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen zu können, ist es notwendig, sich den Zustand der Liegenschaft durch eine Besichtigung vor Ort anzusehen.

Interessierte können telefonisch mit der zuständigen Gemeindereferentin Roswitha Oberhollenzer unter der Mobiltelefonnummer 3470840027, von Montag bis Freitag 09:00 bis 12:00 Uhr, oder per E-Mail: rowsitha.oberhollenzer@ahrntal.eu spätestens innerhalb 26.07.2021 einen Termin vereinbaren.

Art. 5 Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle und der Webseite des Informationssystems öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen Südtirol veröffentlicht.

Art. 6 Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang greift nicht vor dem Beschluss zum Vertragsabschluss.

dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo ai sensi dell' art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016 e art. 33 L.P. 16/2015 e ss.mm.ii., con offerta economica da produrre e quindi secondo il metodo del:

- ribasso sull'importo posto a base di gara per il corrispettivo annuo di gestione dell'esercizio pubblico nella casa dello sport a Lutago con campo minigolf e con lavori di manutenzione.

I criteri di aggiudicazione saranno specificati nella lettera d'invito.

Art. 3 Requisiti di partecipazione

- di essere in possesso dei presupposti per la gestione di un esercizio per la somministrazione di bevande;
- di conoscere l'oggetto di affitto e di essersi recato sul posto;
- di non essere stato soggetto negli ultimi 2 anni a sanzioni ai sensi delle norme in materia di esercizi pubblici (legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58 nel testo vigente) da calcolarsi dalla data del bando.

Art. 4 Modalità di presa visione dell'immobile

Per partecipare alla presente indagine è necessario prendere visione dello stato dell'immobile mediante un sopralluogo sul posto.

Per fissare l'appuntamento l'interessato potrà rivolgersi alla competente assessore comunale Roswitha Oberhollenzer al numero di telefono mobile 3470840027, da lunedì a venerdì dalle ore 09:00 alle ore 12:00 o mediante posta elettronica all'indirizzo rowsitha.oberhollenzer@ahrntal.eu entro e non oltre il 26/07/2021.

Art. 5 Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della provincia di Bolzano Alto Adige.

Art. 6 Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso gli atti non opera prima della delibera sulla stipula del contratto di affidamento.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

All dies vorausgeschickt

müssen die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Subjekte folgende Unterlagen innerhalb von

30.07.2021; 12:00 Uhr

mittels ZEP an die Adresse se.ahrntal.valleaurina@legalmail.it, mit der Beschriftung „**Konzession zur Führung des gastgewerblichen Betriebes im Sporthaus Luttach mit Minigolfplatz und mit Instandhaltungsaufgaben**“ übermitteln.

- Interessensbekundung (digital signiert)
- Kopie Identitätskarte;
- Vordruck Lokalausweis.

Es steht dem Verfahrensverantwortlichen frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbemerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar, die der interessierte Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor dem Vertragsabschluss erklären muss.

Die vorliegende Bekanntmachung **stellt kein Vertragsangebot dar** und **verpflichtet** die Körperschaft zu **keinerlei** Verfahrensveröffentlichung.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

Für Informationen und Rückfragen: Roswitha Oberhollenzer, Tel. 3470840027, E-Mail: roswitha.oberhollenzer@ahrntal.eu

Ahrntal, 28.06.2021

Anlagen:

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Tutto ciò premesso

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il

30/07/2021; ore 12:00

a mezzo posta pec all'indirizzo se.ahrntal.valleaurina@legalmail.it, la propria documentazione, recante la dicitura "**Concessione di gestione dell'esercizio pubblico nella Casa dello Sport a Lutago con campo minigolf e con lavori di manutenzione**"

- Manifestazione di interesse (firmato digitalmente)
- Copia carta di identità;
- Modulo sopralluogo.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.

Il presente avviso, **non costituisce proposta contrattuale e non vincola** in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Per informazioni e chiarimenti: Roswitha Oberhollenzer, tel. 3470840027, E-Mail: roswitha.oberhollenzer@ahrntal.eu

Valle Aurina, 28/06/2021

Allegati:

- Vorlage Interessensbekundung;
- Vorlage Lokalausweis;
- Auflagenheft.

- modulo manifestazione di interesse;
- modulo sopralluogo;
- capitolato d'oneri.

Der einzige Verfahrensverantwortliche
Ernst Hofer
 (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Il responsabile unico del procedimento
Ernst Hofer
 (sottoscritto con firma digitale)

Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, LIEFERANTEN	Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679, FORNITORI
Im Sinne und für die Zwecke der betreffenden Verordnung zum Thema „Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“ ist die Gemeinde Ahrntal als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden "Gemeinde" oder "Verantwortlicher") verpflichtet, einige Informationen zu den eventuell beim Lieferanten erhobenen personenbezogenen Daten natürlicher Personen – in ihrer Eigenschaft als "betroffene Personen" – zu erteilen.	Ai sensi e per gli effetti del Regolamento in oggetto, dettato in materia di "protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune Valle Aurina in qualità di titolare del trattamento (di seguito "Comune" o "Titolare"), è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti eventuali dati personali, raccolti presso il Fornitore, di persone fisiche, in qualità di "Interessati".
Die sich im Besitz des Verantwortlichen befindlichen Daten werden normalerweise direkt beim Lieferanten und/oder bei den betroffenen Personen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben.	I dati in possesso del Titolare sono normalmente raccolti direttamente presso il Fornitore e/o presso gli Interessati e occasionalmente anche presso terzi.
Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten des Betroffenen nicht direkt bei ihm erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine auf einer automatisierten Entscheidung beruhende Verarbeitung, einschließlich des Profilings i.S. des Art. 22 Abs. 1 und 4, durchgeführt wird.	Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.
Zwecke der Datenverarbeitung	Finalità del trattamento dei dati
Die Daten werden im Rahmen der üblichen Tätigkeit des Verantwortlichen verarbeitet, mit den folgenden Zwecken: 1) Zwecke, die eng mit dem Vertrag und der Erfüllung der sich aus dem Vertrag selbst ergebenden Verpflichtungen verbunden sind; 2) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze oder Verordnungen, sowie Maßnahmen, die von nationalen oder staatenübergreifenden Körperschaften oder Behörden erlassen wurden. Dazu gehören auch Tätigkeiten, die, sofern anwendbar, zur Einhaltung der Verpflichtungen laut Anti-Geldwäsche-Bestimmungen erforderlich sind; 3) Zwecke im Zusammenhang mit der Übermittlung der Daten der betroffenen Personen an andere beteiligte Einrichtungen des Verantwortlichen, zum Zwecke des Informationsaustauschs;	I dati sono trattati nell'ambito della normale attività del Titolare, con le seguenti finalità: 1) finalità strettamente connesse e strumentali al contratto ed all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto stesso; 2) finalità connesse ad obblighi previsti da disposizioni di leggi o regolamenti nazionali o sovranazionali, nonché da provvedimenti di enti o autorità, nazionali o sovranazionali. Rientrano in tali finalità le attività richieste ai fini dell'adempimento degli obblighi sanciti dalla normativa antiriciclaggio, ove applicabile; 3) finalità connesse ad attività di comunicazione dei dati degli Interessati ad altre entità partecipate dal Titolare al fine della condivisione di informazioni;
Verarbeitungsmethoden	Modalità del trattamento
Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.	I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.

<p>Die Mitteilung der Daten für die Zwecke der Punkte 1) und 3) ist fakultativ; allerdings würde eine entsprechende Weigerung es praktisch unmöglich machen, die bestehenden vorvertraglichen und/oder vertraglichen Verhältnisse umzusetzen. Die Mitteilung der Daten für die Zwecke laut Punkt 2) ist obligatorisch zumal notwendig für die Zwecke der Erfüllung normativer Verpflichtungen.</p>	<p>Il conferimento dei dati per le finalità di cui al ai punti 1) e 3) è facoltativo; tuttavia un rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità di gestire i rapporti pre-contrattuali e/o contrattuali in essere. Il conferimento dei dati per le finalità di cui al punto 2) è obbligatorio in quanto necessario all'adempimento di obblighi normativi.</p>
<p>Es wird daran erinnert, dass, falls der übertragene Auftrag notwendigerweise auch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderer physischer Personen als des Lieferanten (z.B. seiner Mitarbeiter, Kunden, Lieferanten, Berater oder sonstiger Personen im Allgemeinen) umfasst, so ist der Lieferant dafür verantwortlich, die betroffenen Personen zu informieren und gegebenenfalls die für die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch den Verantwortlichen erforderliche Zustimmung einzuholen; dabei ist es so, dass die Erfüllung des Vertrages i.S. des Art. 2729 des italienischen ZGB eine Vermutung darstellt, und zwar hinsichtlich der Umsetzung seitens des Lieferanten der damit verbundenen Informationspflichten und der, sofern erforderlich, Einholung der Zustimmungen der betroffenen Personen, zu Gunsten des Verantwortlichen.</p>	<p>Si ricorda che, qualora l'incarico conferito, implichi necessariamente anche il trattamento di dati personali di persone fisiche diverse dal Fornitore (quali suoi dipendenti, clienti, fornitori, consulenti o controparti in genere) è responsabilità del Fornitore stesso provvedere ad informare gli Interessati e ottenere, ove dovuti, i consensi necessari per il trattamento da parte del Titolare dei loro dati personali, restando inteso che l'esecuzione del contratto assurgerà a presunzione, ai sensi dell'art. 2729 del Codice Civile, dell'avvenuto adempimento, da parte del Fornitore, della correlata attività di informativa e dell'ottenuto consenso (ove dovuto) da parte degli Interessati a favore del Titolare medesimo.</p>
<p>Mitteilung der Daten</p>	<p>Comunicazione dei dati</p>
<p>Die Daten können allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. Schließlich können die Daten eventuell auch an Berater, Versicherer oder andere Dienstleister mitgeteilt werden, für Verarbeitungen die in Verbindung mit den oben angeführten Zwecken stehen.</p>	<p>I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. Infine i dati possono essere eventualmente comunicati a consulenti, assicuratori o altri prestatori di servizio, per trattamenti connessi alle sopra indicate finalità.</p>
<p>Die Mitteilung der Daten an die oben angeführten Kategorien von Subjekten bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.</p>	<p>La comunicazione dei dati alle categorie di soggetti sopra indicati non necessita del consenso degli Interessati.</p>
<p>Kenntnisnahme der Daten</p>	<p>Conoscenza dei dati</p>
<p>Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von den Systemverwaltern dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.</p>	<p>I dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa Amministrazione.</p>
<p>Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten.</p>	<p>Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali.</p>
<p>Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt</p>	<p>I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti</p>

<p>notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.</p>	<p>imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.</p>
<p>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</p>	<p>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali</p>
<p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in Ahrntal, Steinhaus, Klausbergstraße Nr. 85. Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Gemeindegemeinsekretär Ernst Hofer, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Tel. 0474/651500, zertifizierte E-mail: ahrntal.valleaurina@legalmail.it. Datenschutzbeauftragter ist RA Paolo Recla, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung, zertifizierte E-Mail: paolorecla.dpo@legalmail.it</p>	<p>Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in Valle Aurina, Cadipietra, via Klausberg n. 85. Responsabile del Trattamento dei dati personali è il segretario comunale Ernst Hofer domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; tel. 0474/651500, posta elettronica certifica-ta: ahrntal.valleaurina@legalmail.it. Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Paolo Recla, domiciliato per la carica presso la sede di questa amministrazione, posta elettronica certificata: paolorecla.dpo@legalmail.it</p>
<p>Rechte der Betroffenen Personen</p>	<p>Diritti degli interessati</p>
<p>Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>	<p>Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>